Harald Schäfer,

Altweibersommer

Die Blätter fallen von den Bäumen
und jedes Blatt ist wie ein kleiner Tod –
wir flüchten uns in unsern Träumen
dorthin, wo Angst uns nicht bedroht.

Vielleicht ist diese Zeit am größten,
weil sie den Tod in bunten Bildern bringt –
in diesem Farbenrausch gelingt ein Trösten,
woraus das Lied der Auferstehung klingt.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HARALD SCHÄFER *(∗1931-01-15 – †2001-09-09).*

Arg-285-579 (2005-03-07 14:59:32)

Die Werke von Harald Schäfer sind erschienen im Verlag R. G. Fischer (Orber Str. 30, D-60368 Frankfurt am Main, Tel. 069/941 941-0).
Auszug au der Buchkarte des Verlages R. G. Fischer über den Autor Harald Schäfer: "Harald Schäfer hat nicht nur seinerzeit als Fernseh-Regisseur die inzwischen legendäre Hesselbach-Serie mit insgesamt 52 Folgen inszeniert - er war darüber hinaus mehrere Jahre der künstlerische Leiter der erfolgreichen Hessischen Spielgemeinschaft in Darmstadt, mit der er viele Werke in hessischer Mundart am Staatstheater aufgeführt hat. Zahlreiche Bücher in Hochdeutsch und Hessisch über Hessen für Hessen und Hochdeutsche stammen aus seiner Feder. Neben diesen hessischen Editionen gibt es aber auch vom gleichen Autor Veröffentlichungen zu anderen Themenbereichen."
Die Lebensdaten von Harald Schäfer sind mir, Manfred Retzlaff, am 06.03.05 von Frau Christa Schäfer (Gartenstr. 18, D-63128 Dietzenbach), der Witwe des Verfassers, mitgeteilt worden. Sie hat mir, ebenso wie der Verlag R. G. Fischer, die Erbaubnis zur Veröffentlichung des Gedichtes und meiner Übertragung erteilt.

Harald Schäfer,

Somero de Sankta Marteno

tradukita de Manfredo Ratislavo

Folioj suben falas ĉie
kaj ĉiu falo estas vivo-fin' –
ni fuĝas nun al lokoj, kie
la timo ne minacas nin.

Plej grandas eble ĉi sezono
Pentranta morton en kolor-ebri' –
konsole sonas en la fono
la kanto jam de la resurekci'.[2]

Traduko de la Germana poemo "Altweibersommer" de HARALD SCHÄFER *(∗1931-01-15 – †2001-09-09) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04).*

Arg-285-580 (2005-03-07 14:59:54)

La verkoj de Harald Schäfer estas aperintaj en la eldonejo R. G. Fischer (Orber Str. 30, D-60386 Frankfurto ĉe Majno).
Eltiraĵo el la libro-karto de la eldonejo R. G. Fischer pri la aŭtoro Harald Schäfer: "Harald Schäfer siatempe ne nur surscenigis la legendecan germanan televido-serion "Hesselbach" kun entute 52 daŭrigaĵoj - li estis krome dum pluraj jaroj la reĝisoro de la sukcesplena Heslanda Teatro-Komunumo en la urbo Darmstadt, kun kiu li surscenigis multajn dramojn en Heslanda dialekto ĉe la Ŝtata Teatro. Multnombraj libroj en la Germana lingvo kaj en la heslanda dialekto, por heslande kaj por altgermane parolantaj homoj, devenas el lia plumo. Sed krom tiuj eldonaĵoj ekzistas ankaŭ multaj publikigaĵoj pri aliaj temoj verkitaj de la sama aŭtoro."

[2] aŭ: la kant' de l' revivig' por ni.